

日文绘本翻译的特点及技巧研究

——以《肚子饿万岁！》系列绘本为例

林嘉仪 宇聪 王欣悦 雷宇彤

(大连东软信息学院 辽宁 大连 116023)

[摘要]基于OBE成果导向学理念,以学生为中心,以学生学习效果为主导,以学生自主学习为立足点,结合日语学习者在翻译训练上现阶段面临的问题,提出相应的解决对策。通过绘本翻译训练探求日文绘本翻译特点,总结翻译技巧。同时,通过大学生创新训练项目,创建关于日语翻译知识、翻译技巧等微信公众平台,利用此平台实现线上线下互动学习,共享日语翻译资源,强化从词、短语、短句等的自主翻译训练,循序渐进地提高日语学习者日语翻译能力。

[关键词]日文绘本翻译;翻译技巧;翻译特点

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.12.1486

一、选题背景及意义

近年来,随着时代的发展,国家中外语人才逐渐增加。但因各方面的原因让日语学习者不能更好的更快的提高自身的翻译及口语能力;基于大学生创新训练项目,以翻译儿童绘本较为轻松的翻译训练方式来提高外语学习者的翻译基本能力;本文将日语专业学生为调研对象,调查目前日汉翻译存在的问题,旨在发现问题并提出相关解决对策,进而提高日语学习者日语翻译综合能力。

二、先行研究及本文的立足点

彭宇珂(2016)在《浅谈日语翻译的方法与策略》中提出:“中日两国因是临国,因而在各方面彼此都存在着密切的交流,而两国的交流中必不可少的就是日语翻译者们,需要日语翻译者们以优良的翻译方式与翻译策略来进行翻译,不仅要求了翻译者们具备良好的日本语语言水平且也需具备想对应的母语能力和丰富的知识储备。”

刘畅(2020)在《试论新闻的日语翻译技巧》中指出:“在现时代背景下我国与其他国家的外交关系不断升华,在如今中日文化交流日益密切的情况下,新闻作为重要的信息传播载体被广泛应用;特别是在现如今信息爆炸的时代,信息传播方式与速度日益多元化,而新闻在翻译的过程中更需要注重技巧与方式。因此新闻行业需要给予日语翻译足够的重视,翻译者需保持严谨的新闻精神和工作态度,有力推动中日关系的全方面发展,因而提出提升日语翻译技巧和翻译质量的相关策略。”

任孝瑜(2021)在《绘本翻译中变译策略的应用研究》一文中提出:“绘本面对的群体大多为儿童,因为是较为特殊的读者群体因而译者需要注意翻译方式,不可因语言简单而简化翻译,应以儿童为中心来进行翻译,为了能让儿童读者们更好地理解接受且享受绘本,翻译者需注意尽可能运用丰富的翻译技巧与翻译策略;着重运用变译,采用增、减、编、述、缩、并、改等手段来进行翻译,需要达到信、达、雅三点。”

杨箬(2021)在新时期高校日语翻译教学创新实践——评《日语翻译教学理论与实践模式研究》中提出:“翻译是掌握一门语言的关键环节,在大多数日语教学中都存在着不注重翻译的现象,从而在日常交流中不能顺利沟通,因此高校应注重培养语言基础扎实,能灵活运用日语的学生,为了提高学生日语的运用能力,高校需着重注意翻译方面问题从而进行改革。”

综上所述,基于先行研究中学者们对于日语翻译的研究表明,在日语或其他语言翻译过程中,需要着重注意翻译方

法与翻译策略,但在大多数教学过程中极容易将这一部分省略过去,学习者大多只注重读写方面,而忽略翻译训练。因而本文将会以学生为中心,以学生的角度来探求翻译中的翻译特点,翻译技巧及翻译策略,以学生学习效果为主导,学生自主学习为立足点,通过绘本翻译,以一种轻松有趣的形式来让学习者们更好的理解如何去翻译、如何能更好的翻译。同时结合调查问卷中日语学习者提出的在翻译训练上现阶段面临的问题,总结归纳相应的翻译策略;与此同时,笔者还通过大学生创新训练项目,创建关于日语翻译知识、翻译技巧等微信公众平台,利用此平台实现线上线下互动学习,共享日语翻译资源,将总结的翻译技巧以简单高效的方法授予日语学习者,进行强化从词、短语、短句等的自主翻译训练,循序渐进地提高日语学习者日语翻译能力,同时,使学习者们尽快理解翻译中的技巧及在不同翻译情景下应使用的翻译策略以提高自身的日语能力。

三、日文绘本翻译训练项目

(一)项目目的及意义

在现时代的发展中,学习日语的群体逐渐扩大,以学生视角制作的绘本翻译训练手册的相关资源较少,为了更好的提供给日语学习者一个更好的学习途径,本项目采用了绘本翻译这种具有趣味性的方式作为基点,制作纸质及电子周刊的方式来提升学习者的兴趣及提高翻译能力。因绘本中口语表达较多,在翻译的过程中不仅能提高口语及翻译能力,同时也了解日本文化及风土人情,以求在训练过程中能够逐渐向信、达、雅三个翻译标准靠拢,更好地助力日语学习者总结翻译特点,翻译技巧及翻译策略。

(二)训练形式及内容、流程

具体形式为两或三人一组,翻译相同系列或不同系列的绘本,并作比较;组间再进行追尾式校对,发现组间翻译差异,相互交流翻译期间的问题及翻译心得,不断继续改进,将常见问题记录下来,作为重点讨论问题以小组为单位进行讨论;翻译的内容为热销日文绘本,在前期做好绘本调研的计划,了解日文绘本在国内的热度排行和市场销售情况,选取适合本项目训练的绘本,并且确定翻译的文本和素材,加以整合。再将组员分为翻译组与校对组,翻译组将事先选中的素材翻译出来,再交由校对组成员进行一轮校对,校对完成后校对组内部再进行追尾式校对,整体校对完成后由指导老师进行审查,全部完成后将内容制作成电子周刊通过平台发布,得到读者的反馈后再进行内容的订正及改进。

(三)训练结果分析

在一段时间的训练后,翻译组的成员翻译能力明显有很

大的提高,在翻译过程中不再只是单调的翻译句子,而是能将句子前后的语境语义结合起来加以翻译,让翻译的句子更有情感更饱满,这是训练后最明显的变化。摆脱了日语学习者利用翻译软件的依赖心理,较大成功的翻译提高了翻译组成员的学习兴趣。加强专业能力的同时也锻炼了小组团结力,共同推进项目发展。对于书本上的较为刻板的印象更加灵活化,在多次的翻译工作中不断完善使成果物语言更加的贴切当地化。

校对组在翻译组的翻译结果的基础上更改一些翻译错误再将句子加以润色使句子看起来更整体,如一些难翻译的词汇,拟声词、委婉表达等组员间会进行探讨,如何用符合汉语表达习惯的用语表达出来。在此期间组员的语言表达能力有显著的提高,同时也在审查的过程中提高了词汇量,在组内追尾校对后,再将结果交给指导老师进行审查,老师把问题反馈后,组员再进行修改。综上所述,翻译校对工作所需极大知识储备量和较为夯实的母语语言基础,通过项目过程中的翻译训练,总结日文绘本翻译的特点和使用的翻译技巧。

四、日文绘本翻译的特点

(一) 词汇翻译特点

(1) 用语较为口语化。一方面,绘本因为更贴近日常生活所以和日常在校学习的商务日语有较大差别,体态多用简体,生活用语的词汇较多,需要认真理解单词意思,用较为通俗易懂的中文翻译出来。再由于中日文化有差异,需要翻译时注意汉语语言表达习惯。另一方面,不同于普通儿童绘本,普通绘本文字较多,基本一幅画面中有很多字。不同作者的创作点不同,基于生活创作的作者文本内容更加生活化。

(2) 多用拟声词和拟态词。拟声拟态词在日语日常表达中经常出现,用汉语生动地表达出来有一定的难度。

例如:「呵呵」「嘿嘿」「吼吼」「哈哈」「嘻嘻」这些拟声拟态词在日本很常见,一般都指笑声,多用于女性。分别对应的日文也不尽相同,在翻译时需格外注意。日语中这种拟声词很多,虽然看起来差别并不大,但是所想表达的意思却天差地别,词汇所隐含的动作意义需要具体转化,否则将导致与原文内容背道而驰。

(二) 句子翻译特点

多用省略句。

例如:「我一个人也生活了很长时间……」

省略了后面的内容,如果单独拿出这一句话很难理解其含义,因而日语的省略表达这就要求翻译者需要根据上下文以及图片的意思理解整句话,在翻译的时候将文中蕴含的意思也挖掘出来。

动词名词化。

在句中常会出现这种情况,在两个名词中夹有日语的“的”的情况,这种时候,后面的名词就需要变成动词来提到举句前,将它变成动词来翻译。

语序不完全对应。

在一些句子中,原文语序与译文语序是可以完全对应的,但因,因为日语谓语殿后的原因,很多时候难以保证语序完全能对应上。因而需要与语境相结合,以日本人的理解方式用中国语言将句子表达出来,日语的语序和中文也有较大差异,在翻译完一句话的时候需要重新解读一遍,检查是否通顺、是否符合汉语的阅读习惯。

五、日文绘本翻译的技巧

(一) 词汇翻译技巧

在翻译时可采用变译方法。文章中经常会出现较为繁琐的形容词,有时适当删减形容词仍可以保持句子的完整性。像一些名词,例如一些食物,需要在理解文章的基础上对这些词汇进行适当的删减。在绘本中,也经常能看见一些无意义的词汇。在这个时候需要我们将发音与合适的文字对应起来,尽量还原绘本原文中想表达的意思。正确进行补词和省略。对于词汇代指隐喻的表达要格外注意,因为文化差异的存在,对于个别具有浓厚地方色彩和社会文化且在对方语言中没有确切的对应词要有灵活应变翻译的能力。

(二) 句子翻译技巧

须讲求翻译策略,在不同的场景下采用不同的翻译策略。在文章中有时会出现一些较长的句子,如果直接翻译会造成语序混乱等后果,因此,在翻译时需要懂得变通,将整个句子整体进行分析,然后进行逐步拆解,通过分析句子,适当采用增减译,增补译等手法进行主次翻译。按照逻辑语义切分为简单句避免造成与原文不符相反的情况。此外,由于绘本连续性较强,在翻译的时候需要注意上下文采用的语气、顺序要一致,尽量让读者读起来感觉连贯和完整。考虑到日语为黏着语,所以要重视整篇文章的写作逻辑,明白事件发展的先后发展顺序。本项目作者的作品都为第一人称,所以要高度重视表达心理状态的词,在充分了解日语动词变形及时态等内容的前提下,找到最合适的表述方式。

六、小结

在现时代国际间的交流逐渐增多,学习日语的人才逐渐增多,为了让日语学习者们能更快的提升自身的翻译能力,学习者们需在翻译中不断总结翻译的技巧以及不断扩充专业知识,才能准确地翻译出信息。我们结合问卷调查,总结出被调查者们在翻译中遇到的问题,再通过绘本翻译训练的方式,将问题总结归纳,总结出翻译特点,翻译技巧,帮助学习者们解决困惑。采用的绘本翻译相较于单词软件或辅导书要更为有趣,新鲜的题材与当下有趣的漫画相结合,提高了了学习者的翻译兴趣,让学习者们愉快的环境下提高自身的翻译能力,使学习者们不再拘泥于课本上的知识,而是将学习过程变得更有人性化和日常化,还可以了解到与日本文化相关的知识,翻译后对照不同版本的汉译本发现不足加以改正,以期提升自身的综合翻译能力。

参考文献:

- [1]高木直子.肚子饿万岁! [M]. 文艺春秋. 2014, 12, 13.
- [2]彭宇珂. 浅谈日语翻译的方法与策略[J]. 北方文学. 2016(16). 165-166.
- [3]刘畅. 试论新闻的日语翻译技巧[J]. 新闻研究导刊. 2020, 11(05). 57+60.
- [4]任孝瑜. 绘本翻译中变译策略的应用研究[J]. 吕梁学报. 2021, 11(05). 31-34.
- [5]杨箬. 新时期高校日语翻译教学创新实践——评《日语翻译教学理论与实践模式研究》[J] 中国教育学刊, 2021(09). 126.

基金项目: 2021年下半年大连东软信息学院大学生创新创业项目: 日语学习者自主性翻译训练项目之“日文绘本翻译”成果物之一, 项目编号: 2021000978。